

Französische Redewendungen mit Tieren

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent



Wörtlich: Wenn die Katze nicht da ist, tanzen die Mäuse

Entspricht: Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch

Donner sa langue au chat

Wörtlich: Seine Zunge der Katze geben

Bedeutung: Nicht erraten, aufgeben, nach der Antwort fragen



Être comme chien et chat

Wörtlich | entspricht: Wie Hund und Katze sein

Revenons à nos moutons

Wörtlich: Zurück zu unseren Schaffern

Bedeutung: Zurück zu unserer Angelegenheit



Passer du coq à l'âne

Wörtlich: Vom Hahn zum Esel wechseln

Entspricht: Vom Hundertsten ins Tausendste kommen

Être une poule mouillée

Wörtlich: Ein nasses Huhn sein

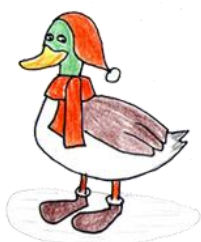
Entspricht: Ein Angsthase sein



Avoir la chair de poule

Wörtlich: Hühnerhaut haben

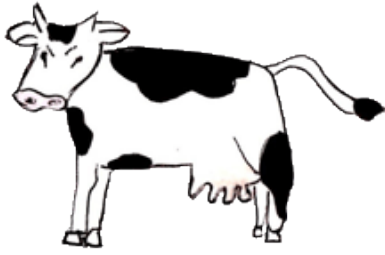
Entspricht: Gänsehaut haben



Un froid de canard

Wörtlich: Eine Entenkälte

Bedeutung: Eine klirrende Kälte



Être une peau de vache

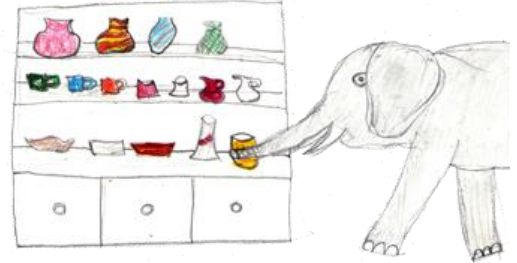
Wörtlich: Eine Kuhhaut sein

Bedeutung: Sehr böse sein

Comme un éléphant dans un magasin de porcelaine

Wörtlich: Wie ein Elefant im Porzellanladen

Bedeutung: Sich ungeschickt, oder taktlos verhalten



Prendre la mouche

Wörtlich: Die Fliege fangen

Bedeutung: Sich schnell aufregen

Mettre la puce à l'oreille

Wörtlich: Einen Floh ins Ohr setzen

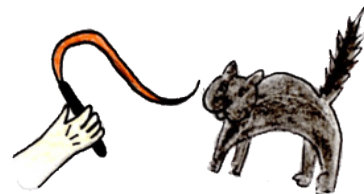
Bedeutung: Stutzig machen



Avoir d'autres chats à fouetter

Wörtlich: Andere Katzen zu schlagen haben

Bedeutung: Etwas anderes zu tun haben



Avoir un chat dans la gorge

Wörtlich: Eine Katze im Hals haben

Entspricht: Einen Frosch im Hals haben

Un temps à ne pas mettre un chien dehors

Wörtlich: Ein Wetter, bei dem man keinen Hund nach draußen setzen sollte

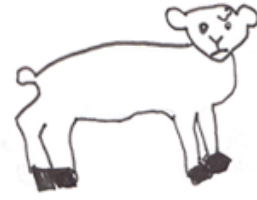
Bedeutung: Schlechtes Wetter, ein Hundewetter



Être doux comme un agneau

Wörtlich: Sanft wie ein Lamm sein

Entspricht: Er würde keiner Fliege was zu Leide tun



Être têtu comme un âne

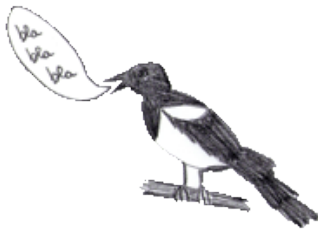
Wörtlich: Stur sein wie ein Esel

Bedeutung: Sehr stur sein

Être fier comme un coq

Wörtlich: Stolz wie ein Hahn sein

Entspricht: Eitel wie ein Pfau sein



Bavard comme une pie

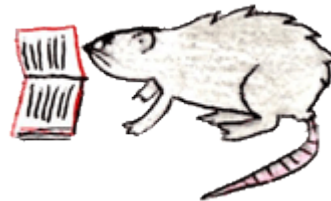
Wörtlich: Schwatzhaft wie eine Elster sein

Entspricht: Reden wie ein Wasserfall

Un rat de bibliothèque

Wörtlich: Eine Bibliotheksratte

Entspricht: Eine Leseratte/ jemand, der viel liest



Prendre le taureau par les cornes

Wörtlich | entspricht: Den Stier bei den Hörnern packen

Avoir une mémoire d'éléphant

Wörtlich: Ein Elefantengedächtnis haben

Bedeutung: Ein sehr gutes Gedächtnis haben





Des pattes de mouche

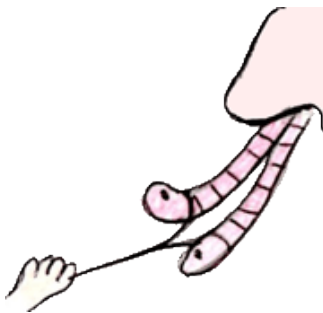
Wörtlich: Fliegenbeine

Bedeutung: Eine unleserliche Schrift

Avoir des fourmis dans les jambes

Wörtlich: Ameisen in den Beinen haben

Entspricht: Meine Beine sind eingeschlafen



Tirer les vers du nez

Wörtlich | entspricht: Jemandem die Würmer aus der Nase ziehen

Text: Die Redaktion

Zeichnungen: Gaïa C., Gaïa M., Natalia, Rosalie

Text, Zeichnungen und Foto: © Grand méchant loup | Böser Wolf, 2016